

## К вопросу об истоках «Псалмы» «Новый год бежит», приписанной преосвященным Амфилохием Угличским святому Димитрию митрополиту Ростовскому\*

*Л.А. Янковская*

В атрибутированной издателями и исследователями св. Димитрию Ростовскому «Комедии на Рождество Христово» использованы широко известные рождественские колядки польско-украинского происхождения: «Ангел пастырем вестил» (явл. 3), «Ныне весь мир да играет» (явл. 4). В комментарии к «Рождественской драме» О.А. Державина называет их, однако, просто «религиозными песнями»<sup>1</sup>. Определяя их функции в драме, Л.П. Корний подчеркивает, что «ці два «п'їнія» були дуже важливим компонентом сцени у сотворенні атмосфери радості, торжествування. Але в першому в них переважає пісенно-ліричне начало, а друге – типовий зразок панегіричного канта з юбілейними мелодичними звротами, танцювальними елементами в ритміці»<sup>2</sup>, тогда как пение хора в седьмом явлении («Весь мир ныне веселится») исполняет панегирическую функцию: «Як і іншим хорам з панегіричною функцією, йому притаманний святково-радісний емоційний стан»<sup>3</sup>. В комментарии С.И. Николаева к новейшему изданию «Рождественской драмы» только колядка «Ангел пастырем вестил» поясняется как «перевод польской рождественской псалмы»<sup>4</sup>. Раскрывая композиционные функции этих «пений», Элиза Малек конкретно говорит о «рождественских колядках» в драме св. Димитрия<sup>5</sup>. В любом случае возможен единственный, принятый в полонистике и европейской славистике вообще термин «колядка» (kolęda, Christmas carol, Weihnachtslied, поёі). Это касается и колядки «Новый год бежит», являющейся непосредственным предметом предлагаемой заметки.

Быть может, славный «российский Златоуст» действительно является автором известной рождественской драмы и других приписываемых ему религиозных пьес, а не просто-напросто инициатором и «режиссером» театральных представлений в ростовской «грамматической школе».

Ведь даже такой непревзойденный, авторитетный знаток трудов и эпохи Святителя Димитрия как И.А. Шляпкин, «безусловно» отвергал принадлежность писателю этих произведений на том основании, что «у нас нет никаких сведений о драматических трудах святителя и им самим нигде о них и не упоминается»<sup>6</sup>. В новейшем диссертационном исследовании Е.В. Жигулина на материале авторизованных рукописей из келейной библиотеки митрополита Димитрия («На погребение Христово плачь», датированный 27.III. 1703 г.) и факсимильного воспроизведения близкой по времени, но одной-единственной копии (декламация «На Воскресение Христово») предпринимается попытка подтвердить принадлежность св.





го в пользу св. Обители. В конце книги прилагаются Литографированные трехголосные квадратные ноты псалм, 17-ть, мотивные, скопированные со сборника псалм Ростовского Музея No 70й. Ярославль, 1893. Цит. по экз. из библиотечного музея (25(Яр)/Д-46/-6322-); авторизированный издателем корректурный экземпляр с разрешением цензора к печати, хранится среди рукописей в библиотеке Ярославского музея (ЯМЗ 17102/Р-918). См.: В.В. Лукьянов. Краткое описание коллекции рукописей Ярославского областного краеведческого музея // Краеведческие записки. Вып. III. Ярославль, 1958. С.69. No 275 (889). Ср.: Псалмы или духовные канты, сочинения Святителя Димитрия Митрополита Ростовского, изданные Протоиереем церкви Святителя Стефана Епископа Пермского, что при первой Московской гимназии, Аристархом Израилевым. С присовокуплением псалма, сочиненнаго в честь Святителя Димитрия, при открытии мощей Его. М., 1889; Псалмы или духовные канты, Святителя Димитрия Митрополита Ростовского, переложенные на четыре голоса Протоиереем [..] Аристархом Израилевым. М., 1891.

<sup>12</sup> [Димитрий Ростовский]. «Слово на Рождество Христово. В лето 1698 в Чернигове. Декабря 25 день». Первая публикация, в переводе на славянский язык: Собрание разных поучительных слов и других сочинений святого Димитрия митрополита Ростовского чудотворца на шесть частей разделенное. с приложением и жития его, первым тиснением в [...] граде Москве, в лето [...] 1786, Индикта 5, месяца Марта. Ч. VI. Л. 107об.-121. Публикация оригинального авторского текста: А.А. Титов. Проповеди Святителя Димитрия, Митрополита Ростовского, на украинском наречии. [М., 1909]. С. 76-92. О втором слове см.: М.А. Федотова. Ораторская проза Димитрия Ростовского (украинский период: 1670-1700 гг.) Автореф. дисс. на соиск. уч. ст. канд. филол. наук. СПб, 1995. С.13. 1693 г. 2°. Л. 6-11; ГИМ, Синод, собр., № 139. Сборник рукоп., созданных с августа 1695 по 9 февраля 1701гг. 2°. Л. 45-107; последняя редакция: ГИМ, 426(413)-487(474).

<sup>14</sup> Факсимиле несохранившейся или необнаруженной в наше время рукописи опубликовал преосвященный Амфилохий: Стихи на Страсти Господни, или Стихи Страстных, сочиненныя Св. Димитрием митрополитом Ростовским. Сообщены Преосвященным Амфилохием, Епископом Угличским, викарием Ярославской епархии. Ярославль, 1889. Издание раритетное, ибо факсимиле приложено к немногим экземплярам. См. также наиболее полную подборку поэзии св. Димитрия Ростовского в кн.: Українська поезія. Середина XVII ст. Упорядники В.І. Кречетень, М.М. Сулима. Київ 1992. С.278-329.

<sup>15</sup> См.: И.А.Шляпкин. Указ. соч. С.VIII-IX, примечание 1.

### ПРИЛОЖЕНИЕ

Текстологическое сопоставление текстов колядки «Новый год бежит» (по публикациям преосв. Амфилохия Угличского и Б. Кшыжак) (С.22/S.184-185; 207) 15.

- [1] Новый годъ бѣжить, въ яслѣхъ лежитъ; а кто, кто?  
Nowy rok bieży, / w jasełkach leży, / a kto, kto?  
Отроча младо, небо намъ дало, о! чудо!  
Dzieciątko małe, / dajcie Mu chwałę / na ziemi.
- [2] Тамъ Отрочатко, яко овчатко, а гдѣ, гдѣ?  
Leży Dzieciątko / jako jagniątko, / a gdzie, gdzie?  
Въ Виолеемѣ, въ нишетномъ дворѣ, для чего?

W Betlejem mieście, / tam się pośpiescie, / znajdziecie.

- Мѣста не было, как время было родити,  
Чистой дѣвицѣ, Богородицѣ, во градѣ.  
Въ вертепѣ въ горѣ, въ нишетномъ дворѣ, почему?  
Много злодѣевъ, прелюбодѣевъ, неправды,  
То себѣ внемли, когда всей земли былъ подпись.  
Много тамъ добрыхъ, число больше злыхъ, то правда.  
Въ сѣни нечистѣй, Дѣвѣ Пречистѣй есть мерзко  
С ними пребыти, душу сквернити от слов их.  
В вертепѣ лучше со скоты, тут-же безмолвно.  
Как же вам знати о отрочати? невѣмы.
- [3] Jak Go poznać, / gdy Go nie znacie, Jezusa?  
Идите прямо, укажет вамо, а кто, кто?  
Podło uwity, / nie w aksamity, / ubogo.  
Иосиф стареньій, Богу миленькій, тот скажет. // (С.23)  
Пастушки Ему, Творцу своему, свиряют
- [4] Wół, osioł ziewa, / parą zagrzewa, / a jakoż?  
Kłęcząc, padając, / chwałę oddając / przy złobie.
- [5] Anieli grają, / wdzięcznie śpiewają, / a jak, jak?  
Ангели поют, царіе дают трои дары.  
Воспоем и мы пѣсньми новыми Христови,  
Буди похвален от всѣхъ, прославлен Царю наш.
- [5] Niech chwała będzie / zawsze i wszędzie / Dzieciątku.  
И с Пречистою Ти Матерію Дѣвою.  
Что не гнушался, человекъкъ стался ради нас.
- [6] Królowie jada / z wielką gromadą, / a skąd, skąd?  
Od wschodu słońca, / szukają końca / zbawienia.
- [7] Skarb otwierają, / dary dawają, / a komu?  
Wielcy panowie, / możni królowie - / Dzieciątku.
- [8] Późcie, kapłani, / do tej to stajni, / a proście.  
Niech w rękach waszych, / a ustach [naszych] / Bóg rośnie.
- [9] Póź miła młodzi, / Jezus się« rodzi / w stajence.  
Byś wzięła, prosi, / rączki podnosi / ku tobie.
- [10] Późcie, panienki, / do tej stajenki, / kłękniście.  
Wasz Oblubieniec / da rajski wieniec, / dziękujcie.
- [11] W organy grajcie, / dziatki śpiewajcie, / hej, hej, hej!  
Wdzięcznemi głosy / aż pod niebiosy / wślawiajcie.
- [12] Молим Тя Христе от сердца чиста всъм нам даждь  
Prosiem Cię, Panie, / daj nam mieszkanie / u siebie.  
С Тобою быти, в царствіи жити небеснѣм.  
Gdzie sam przebywasz, / rozkosz zażywasz / z anioły.